

1. Across the river they could now see a fire with two figures beside it.
Na druhém břehu se objevil oheň a u něho dvě postavy.
2. When they moved closer,
Když přišla blíž,
3. they could make out two white horses against the background of the dark bushes.
zabělala se na pozadí temných keřů dvě bílá koňská těla.
4. Then he recognized them.
Potom je poznal.
5. The pale blue buggy.
Bledě modrý kočárek.
6. Two hours ago, the beauty from Chicago had sat on the seat.
Před dvěma hodinami v něm seděla kráska z Chicaga
7. While the black man in livery had gone into Kapino's for beer.
a černochoch v livreji jí šel pro pivo ke Kapinosům.
8. They stopped ...
Zastavili se,
9. and looked across the river.
skrytí křovím, hleděli na druhý břeh.
10. The young lady in the white dress was biting into a chicken leg...
Mladá dáma v bílých šatech okusovala kuřecí stehýnko.
11. He looked at Magda
Pohlédl na Magdu.
12. The child's eyes, wide in amazement, stared across the river at this fairytale banquet.
Dětské oči, vyvalené úžasem, zíraly k druhému břehu, kde se konala hostina z pohádky.
13. He looked at the straw hat.
Pohlédl na slamák.
14. Yes, beside it in the grass a pair of white shoes had been casually tossed.
Ano, vedle něho se v trávě povalovaly překocené bílé střevičky
15. and beside them lay a crumpled white pile ...
a zmuchlaná bílá hromádka.
16. The beauty stood up
Kráska vstala
17. and threw the half-eaten leg into the fire
a odhodila napůl okousané stehýnko do ohně.
18. She stretched
Protáhla se,
19. She said something to the man ...
řekla něco černochochovi,
20. She lifted up her skirts.

Kráska si vyhrnula sukně,

21. and, stepping gingerely through the grass,
a vysoko našlapujíc v trávě,

22. she began walking upstream.
vydala se proti proudu říčky.

23. her head became a cooly glowing torch.
Hlava se jí proměnila v chladně zářící pochodeň.

24. Intoxitated, Kovarik stepped forward ..
Omámeně vykročil

25. and silently followed the beautiful phantom's pilgrimage.
a jal se tiše sledovat pouť krásného přeludu.

26. The child padded silently behind him ...
Dítě ťapkalo mlčky vzadu.

27. The child whispered.
Dítě zašeptalo:

28. "She is a Rusalka! A water nymph!"
"Vona je rusálka!"

29. Ha caught his breath
Zatajil se mu dech.

30. The girl across the river unlace her bodice
Dívka na druhém břehu si rozepjala živůtek,

31. and ... she had lifted the skirt over her head,
a než se nadál, zvedla sukně nad hlavu,

32. slipped out of it
a soukala se z nich.

33. and stood there in nothing but white knee-length knickers...
Za okamžik zůstala jen v bělostných kalhotkách po kolena a v letním polokorzetu.

34. He could not take his eyes off her
Nemohl od ohýnku odtrhnout oči.

35. From downstream they could hear a banjo playing
Zdola, po proudu řeky, zaznělo banjo.

36. A pleasant baritone voice sang: "..."
Příjemný baryton zpíval: "I dream of Jeannie with the bright golden hair -"

37. The girl let her hands drop ...
Kráska spustila ruce, zlaté vlasy se rozprostřely po ramenou.

38. Cautiously, she stepped into the water
Přistoupila k vodě a palečkem zkoušela, jak je studená.

39. On their side of the river,..., something creaked
Za nízkým křovím u jejich břehu cosi zapraskalo.

40. Looking towards the sound, he could barely distinguish the outline of a
small rawboat

Pohlédl tam a teprve nyní rozeznal mezi listím obrysy lodky.

41. and, in it, someone's dark silhouette
V ní se právě vztyčoval nějaký člověk a na hlavu mu dopadlo měsíční světlo.

42. The moonlight fell on the head, the white whiskers, the hair in disarray.
Divoký vous, zježené vlasy.

43. The Master!
Mistr!

44. He looked quickly across the stream
Rychle pohlédl přes řeku

45. and saw the Rusalka up to her waist in the water. "Borne like a vapour ..."
a spatřil rusálku už po pás ve vodě. "Born like a vapor ..."

46. The Master's head truned in profile towards the velvet baritone.
Mistrova hlava v profilu natočeném směrem k sametovému barytonu.

47. He does not see
Nevidí,

48. he only hears
jenom slyší,

49. he thought
napadlo ho.

50. He himself saw
Sám viděl.

51. The Rusalka was slowly lowering herself into the water ...
Rusálka se pomalu nořila do vody, voda stoupala k černým terčům.

52. Finally, all that remained on the water was a burning waterlilly
Konečně zůstal na hladině jen hořící leknín.

53. Suddenly the child saw too
A do toho dítě zaječelo

54. and shrieked,

55. "Papa!"
"Tati! Nedívej se! Já to řeknu doma!"

56. The Master started,
Mistr sebou škubl,

57. looked around
rozhlédl se,

58. and then saw.
teprve teď spatřil.